web of semantic

Journal of Interdisciplinary Science | ISSN: 2960-9550

Research Article Peer-review, Open Access

Основные Различия Между Русским И Азербайджанским Языками

Ариф Зейналов [1]

Abstract

The article is devoted to the study of the main differences that exist between the Russian and Azerbaijani languages. Considering the status of the Russian language in Azerbaijani schools that has changed over the years of independence, we consider it necessary to comprehensively study both languages. Experience shows that comparative study of students foreign and native languages gives a positive result. If a student knows the rules of the Azerbaijani language well, then he will not encounter serious difficulties when learning Russian. If the teacher uses the comparison method, then the students will learn the Russian language well. The article is intended for students studying in the specialty "Teacher of the Russian Language" and teachers of the Russian language.

Keywords: Russian language, Azerbaijani language, differences, comparison, training.

[1] *Старший преподаватель кафедры «Русский и восточные языки» Нахчыванский Государственный Университет, Азербайджан*

Сравнительная типология языков как наука за время своего существования достигла немалых успехов в определении и решении многих кардинальных задач, в развитии и совершенствовании принципов и приемов изучения сопоставления. На современном этапе обучения русскому языку как иностранному сравнительная типология русского и азербайджанского языков занимает заслуженное место в иерархии лингвистических наук. В то же время еще многие вопросы сравнительной типологии русского и азербайджанского языков нуждаются во всестороннем освещении как в теоретическом, так и в практическом планах. Сопоставительное изучение родного и иностранного языков предотвращает «полуязычие», при котором человек не способен выразить мысль достаточно точно ни на одном языке, которыми он «владеет». Испокон веков считалось, что, если человек помимо родного языка владеет еще и иностранным, то от этого будет только польза. Сопоставительное изучение языков получило в последнее время широкое распространение. С его помощью вскрываются общности и различия, которые трудно заметить при внутриязыковом анализе.

«Сущность сопоставительного изучения можно определить как системно-функциональное сопоставление изофункциональных феноменов независимо от того, к какому уровню языковой

системы они принадлежат. Процедура сопоставления основывается на едином принципе: сопоставляемые объекты рассматриваются как функционирующие системы, сравнение которых проводится на основе признаков, релевантных для внутренней организации и функционирования этих систем» [13, с. 5]. Сопоставительный метод изучения русского языка считается ведущим в обучении русскому языку как иностранному в азербайджанской высшей школе, а в средней школе предпочтение отдано коммуникативному методу. В преподавании русского языка как иностранного в азербайджанских вузах концепция сопоставительного метода реализуется в учебниках русского языка, ориентированных на родной язык студентов и те трудности, которые у них возникают при изучении русского языка.

«Прочные навыки речевой деятельности на родном языке оказывают решающее влияние на становление навыков речевой деятельности на изучаемом языке. Перенос имеющихся навыков может быть положительным – трансференцией и отрицательным – интерференцией. В соответствии с такой точкой зрения именно расхождения между языковыми системами являются причиной различий между процессами овладения языками. Это означает, что прежде, чем приступить к обучению иностранному языку, необходимо выявить совпадения и расхождения, установить «опасные зоны», которые преподаватель должен учитывать в учебном процессе. С помощью сопоставительного анализа контактирующих языковых систем можно предотвратить интерферирующее влияние родного языка» [8, с. 21-22]. «При обучении иностранному языку грамматика изучаемого языка имеет прикладной характер. Пассивная грамматика изучает функции, значение строевых элементов данного языка, исходя из их формы. Активная грамматика необходима для того, чтобы научиться употреблять эти формы в речи» [8, с. 46].

Бытует мнение, что грамматика русского языка – это собранная по сусекам несуразица, а язык – трудный для усвоения и самый дорогостоящий для изучения. «Как известно, вся история обучения языкам, и не только иностранным, представляет собой смену приоритетности грамматики и разговорной речи. Причем эти настроения последовательно сменяют друг друга. Исключение грамматического материала совершенно игнорирует отмечаемый Л.В.Щербой эффект сравнительного анализа, т.е. изучение иностранного языка на фоне родного» [1, с. 58-59]. Известный украинский ученый Л.В.Щебра замечал: «Можно изгнать родной язык из процесса обучения, но изгнать родной язык из головы учащихся в школьных условиях невозможно» [17, с. 56-57]. Универсального метода обучения иностранным языкам нет. Оптимальность метода определяется конкретными целями, задачами и условиями обучения. Подготовка студентов-русистов невозможна без знания основных различий между азербайджанским и русским языками. Сравнительный метод обучения ориентирован на академическое изучение иностранного языка, он дает углубленное понимание грамматической структуры, более высокую грамотность. Русский и азербайджанский языки относятся к синтетическим языкам, которые противоположены аналитическим языкам, где отношения между словами в предложении преимущественно выполняются не формами самих слов, а служебными словами (предлогами, союзами, частицами), порядком слов и т.п. (напр.: болгарский, английский, французский и др. языки). Трудности усвоения русского языка не одинаковы для представителей разных языков в связи с различными артикуляционными базами этих языков.

Фонетическая правильность – условие коммуникации на любом языке, в том числе и на русском. Особое внимание следует уделять ритмической структуре русского слова с его редукцией безударных слогов, правилу ассимилятивного смягчения согласных, диссимилятивному аканью. Русский язык обладает сложной системой разноместного и подвижного ударения. Отсутствие фиксированного места ударения, разноместность делает ударение в русском языке индивидуальным признаком данного слова. Современный русский алфавит (33 буквы) основан на древнерусском алфавите (43 буквы), взятые преимущественно из греческого алфавита. Для передачи гласных используются 10 букв, образующих 5 буквенных пар: а-я, у-ю, о-ё, ы-и, е-э. В русском алфавите нет парных согласных букв, на твердость согласных указывают последующие гласные буквы: а, о, у, э, ы – на мягкость я, ю, е, ё, и, а также знак мягкости ь. В русском языке 5

гласных звуков: и, э, ы, а, у; 10 гласных букв: и, э, о, ы, а, у, е, я, ю, ё. Гласные в слоге под ударением отличаются от гласных в безударных слогах большей длительностью, силой. Характерной особенностью русского языка является аканье, оно заключается в совпадении произношения гласных а и о в безударных слогах. Согласные звуки делятся на звонкие и глухие – твердые и мягкие. В русском языке мягкие согласные влияют на последующие гласные, а в азербайджанском языке мягкие гласные – на предшествующие и последующие согласные. В азербайджанском языке нет аффрикаты [ц], азербайджанские студенты произносят ее как [ч], напр.: чыплята вместо цыплята, месяч вместо месяц. В азербайджанском языке нет фонемы [щ]-[ш'+ш'], студенты произносят ши вместо щи, борш вместо борщ [11, с. 14-21]. В фонетической структуре азербайджанского слова преобладает закон гармонии (ahəng qanunu) гласных, хотя сингармонизм распространяется и на согласные звуки. По закону гармонии стечение согласных не свойственно азербайджанским словам (напр. ср. русское слово встреча). Наряду с сингармонизмами важную роль в азербайджанских словах играет ударение. В отличие от русского разноместного сильного ударения, в азербайджанских словах ударным является предпоследний или последний слог, где гласный произносится не так сильно и долго по сравнению с предыдущей и заударной позицией. Азербайджанский язык характеризуется большим разнообразием аффиксов, допускающих вариантность, обусловленную качеством последнего слога основы. В связи с проявлением закона гармонии гласных различают палатальный (небный) сингармонизм, который предполагает наличие в слове однотипных по месту образования гласных. Лабиальная (губная) гармония гласных менее употребительна. Русская графика в общем основана на слоговом (силлабическом) принципе из-за сочетания гласных и согласных букв, которые пишутся и читаются с учетом друг друга. Отступлениями от слогового принципа являются случаи, когда после твердых ж, ш, ц и мягких ч, щ, ж пишутся только а, у, и, а не я, ю, ы.

В азербайджанском языке нет парных твердых-мягких согласных, и поэтому студенты не различают в произношении угол и уголь, вес и весь. В русском языке нет слитного звука [дж], а в азербайджанском он есть [ҹ], и поэтому русские затрудняются в произношении слов джан, Азербайджан.

В 219 правилах русской орфографии имеется 217 примечаний и исключений из правил. Есть правила, в которых 5-6 примечаний и исключений из правила [15, с. 8-173]. В 167 правилах русской пунктуации 53 примечаний, отклонений от правил [15, с. 174-286].

В отличие от русского языка, в 116 правилах орфографии азербайджанского языка всего 4 исключения из правил [2, с. 7-37], а в 130 правилах пунктуации вообще нет исключений из правил [5, с. 11-86].

По морфологической структуре оба языка также отличаются друг от друга. Как известно, русский и азербайджанский языки относятся по своей грамматической структуре к разным группам: русский язык является флективным, азербайджанский язык – агглютинативным. Основное различие между ними заключается в том, что флексии в русском языке многозначны, указывают одновременно на несколько грамматических категорий. В русском языке аффиксами являются суффиксы, префиксы и окончания. Изменяемый корень как бы сливается с нестандартными полифункциональными аффиксами. Аффиксы же азербайджанского языка однозначны, указывают лишь на одну грамматическую категорию и последовательно присоединяются к корню слова, согласуясь с его звуковым составом по закону сингармонизма. Аффикса, стоящего перед корнем, и окончания как специальной морфемы, определяющей отношение данного слова к другим словам в предложении, в азербайджанском языке нет. Функции окончания здесь выполняют специальные формообразующие аффиксы. «В азербайджанском слове в соответствии с ведущим принципом агглютинации однозначно-стандартные аффиксальные морфемы присоединяются (прилепляются) к неизменным корневым морфемам» [6, с. 11]. В обоих языках корень содержит в себе основное понятие. В русском языке перед корнем может стоять префикс или приставка. В азербайджанском языке имеется малое количество префиксов, заимствованных

из персидского и арабского языков: bi-, na-, ba-, pur-, fil-. Значащей аффиксальной морфемой является в русском языке суффикс. В азербайджанском языке за корнем следует аффикс (şəkilçi), который или образует новое слово, или изменяет форму данного слова. Аффикс (şəkilçi) в азербайджанском языке очень легко отделяется от корня. Корень в азербайджанском языке отличается от корня в русском тем, что отдельно взятый без аффиксов, он всегда имеет законченное лексическое значение. В русском языке аффиксы иногда тесно связываются с корнем и поэтому трудно выделить корневую морфему. Здесь требуется сопоставление или обращение к истории слова. В азербайджанском языке флексий или окончаний нет. Его функции берут на себя формообразующие аффиксы (падежные, личные, притяжательные). В русском языке окончания служат для связи слов в предложении. Аффиксы русского языка, как словообразовательные, так и формообразовательные, многозначны. «В азербайджанском языке аффиксы однозначны. Они характеризуют один какой-либо морфологический признак слова (лицо, число, падеж) и присоединяются к корню один за другим, не лишая корня его лексического значения» [11, с. 44]. В зависимости от этого в азербайджанском языке различают 320 видов словообразующих и 266 словоизменяющих аффиксов [7, 87-105].

Обучение русскому языку азербайджанских студентов имеет ряд специфических особенностей [9]. Эти особенности вызываются прежде всего тем, что в процессе обучения сталкиваются две различные системы языков; во-вторых, тем, что мышление учащихся протекает по нормам азербайджанского языка. «Усвоение родного языка протекает одновременно с процессом развития мышления, в то время как русский усваивается учащимися при наличии уже развитого в той или иной мере мышления, оформленного в рамках системы родного языка» [18, с. 97]. Необходимость учета особенностей азербайджанского языка и разумного сопоставления фактов обоих языков в процессе обучения русскому языку получила достаточно убедительное обоснование в работах известных методистов. «В результате сопоставительного анализа фактов русского и родного языка учащихся должны быть выявлены не только моменты сходства, но и, самое главное, важнейшие особенности, характерные для строя русского языка, которым в процессе обучения необходимо будет уделить особое внимание» [4, с. 32].

Таким образом, учет особенностей грамматического строя русского и азербайджанского языков позволит предусмотреть специфические трудности усвоения русского языка студентами-азербайджанцами, позволит определить круг грамматических правил, которые необходимо обобщить, разработать методику преподнесения их, подобрать необходимые упражнения. «Если развитие родного языка начинается со свободного спонтанного пользования речью и завершается осознанием речевых форм, то развитие иностранного языка начинается с осознания языка и произвольного овладения им и завершается свободной спонтанной речью» [12, с. 292]. Азербайджанский язык для студентов-азербайджанцев является опорной точкой при усвоении явлений русского языка. Поэтому студенты-азербайджанцы на раннем этапе изучения русского языка стараются понять факты, явления русского языка через призму родного языка. Изучаемый и родной языки вступают между собой в контакт, при котором наблюдаются транспозицирующие и интерферирующие явления. Транспозиция – положительный перенос умений и навыков по родному языку на овладение русским языком, имеющее место при изучении аналогичных для обоих языков фактов. «Явление переноса умений и навыков «коренится в общих закономерностях переноса умений или, вернее, переноса коррекций: экономичнее осознать и автоматизировать коррекции, внести в умения «поправку», чем заново вырабатывать умение» [12, с. 33]. Ввиду того, что русский и азербайджанский языки относятся к разным группам языков, между системами этих языков наблюдаются значительные несовпадения. Поэтому при изучении русского языка возникают интерферирующие, т.е. отрицательные влияния азербайджанского языка. «Интерференция в широком смысле представляет собой контрастирующую подмену форм и смыслов при восприятии или активной реализации русской речи под воздействием родной речи обучающихся, замену системы русского языка отличающейся от него системой под воздействием системы дифференциальных (различительных) признаков родного языка, ошибочное

отождествление форм неродного языка с формами родного языка учащихся» [12, с. 34]. В методике преподавания языков выделяют две формы интерференции: прямую и обратную. Наиболее употребительная прямая форма интерференции, включающая явную и скрытую интерференцию. Интерференция может быть комбинированной, перекрестной, проявляющейся на фонетическом и лексическом уровнях [10, с. 51]. Формы интерференции меняются в зависимости от этапов обучения русскому языку. На начальном этапе возможна примитивная интерференция, проявляющаяся во внешней форме. На среднем этапе имеет место функциональная интерференция и на продвинутом этапе обычно употребляется косвенная интерференция. В соответствии с этапами обучения должны меняться приемы обучения и система упражнений по овладению русским языком. Причиной интерференции является, обычно, отсутствие у учащихся твердых знаний по русскому языку. Интерференция может носить явный и скрытый характер. В первом случае учащиеся допускают явные, грубые ошибки, а во втором случае интерференция проявляется в долгом обдумывании ответа, в больших паузах в речи, в упрощении русской речи за счет опускания трудных слов, словосочетаний, отсутствующих в родном языке учащихся. При межъязыковом сопоставлении для преодоления интерференции сравниваются лексические эквиваленты в обоих языках. Например, значение русских глаголов ездить, ехать, ходить, идти в азербайджанском языке совмещаются в одном слове getmək. Незнание этого может привести к ошибкам типа: поехал пешком, пошел на велосипеде. Глагол идти в русском языке имеет 26 значений [14, с. 205-206], а азербайджанское слово getmək – 18 значений [16, с. 450-451]. В русском языке связь между словами в словосочетаниях может осуществляться с помощью предлогов, а в азербайджанском – послелогами (qoşma) и служебными словами. В русском языке зависимое существительное следует за главным словом, а в азербайджанском – главное слово после зависимого. Русские глаголы сочетаются с определенными существительными в одних и тех же падежах, а азербайджанские глаголы не сочетаются с существительными в падежах. Интерференционные ошибки проявляются при сочетании глаголов, при употреблении временных форм в зависимости от вида глагола, на правописание -ь (мягкого знака) в глаголах, на правописание предлогов. Отсутствие предлогов и приставок в азербайджанском языке является специфической особенностью, резко отличающей его от русского языка. Смешение предлогов – синонимов в и на, из и с с пространственным значением является типичной ошибкой у студентов-азербайджанцев. Овладение падежом зависимого существительного является трудным вопросом для студентов-азербайджанцев, т.к. каждому русскому падежу присущи показатели рода, числа, одушевленности и неодушевленности существительного, его мягкой и твердой основы. Ошибки в падежных окончаниях существительных у студентов-азербайджанцев объясняются многообразием окончаний существительных в русском флективном языке и единообразием окончаний падежей в азербайджанском агглютинативном языке [3]. Например, одушевленные и неодушевленные русские существительные в роде, числе и падежах имеют 110 видов окончаний.

Имя прилагательное в азербайджанском языке не имеет форм изменения, тогда как в русском языке известны 144 формы прилагательных трех родов и двух чисел твердого и мягкого вариантов, не принимая во внимание изменения кратких и притяжательных прилагательных. Парадигма сочетания имен прилагательных с существительными в азербайджанском языке не достигает двух десятков, тогда как в русском языке к 144 формам имен прилагательных следует прибавить столько же форм имен существительных.

Слово и словосочетание – величайшие приобретения из всех достижений человеческой расы. Если студент овладеет культурой русского слова и словосочетания, он откроет для себя путь к постижению прекрасного, он научится правильно мыслить и правильно говорить по-русски, он будет включен в мировые интеграционные процессы, способным оперативно перерабатывать большой объем информации. Как родник, постоянно обновляющий озерцо чистой и свежей водой и не позволяющий ему превратиться в застойную лужу, так и система образования должна давать новые прогрессивные методы обучения иностранным языкам, в том числе и русскому языку.

Время не только не снижает внимания к русскому языку, но, наоборот, возбуждает все больший

интерес к русскому языку. Надо учитывать, что на русском языке публикуется треть всей научно-технической информации в мире, а в области физики и медицины – половина. 50% всех научных работ по техническим дисциплинам издаются на русском языке.

Следовательно, овладение русским языком наряду с английским открывает доступ почти ко всему богатству человеческой мысли.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алиева И.М. Отсутствие языковой среды как фактор, обусловливающий методические принципы обучения иностранному языку. Баку: Kitab aləmi, 2008, 208 с.
2. Azərbaycan dilinin Orfoqrafiya lüğəti. Nəsimi adına Dilçilik İnstitutu. Bakı: Elm, 1975, 598 s.
3. Babayev, J. (2024). Characteristics of Gerund, Participle I and Verbal noun. Acta Globalis Humanitatis et Linguarum, 1(2), 124-129.
4. Бедалов Ч.А. Методика преподавания русского языка в азербайджанской школе. Баку: Маариф, 1981, 268 с.
5. Budaqova Z.İ. Azərbaycan dilində durğu işarələri. Bakı: Elm, 1977, 87 s.
6. Будагова З.И., Саадиев Ш.М., Алекперов А.К. Самоучитель азербайджанского языка. Баку: Элм, 1977, 206 с.
7. Cəfərov S.A. Azərbaycan dilində sözdüzəldici və sözdəyişdirici şəkilçilər. Bakı: Mətbuat komitəsinin mətbəəsi, 1968, 106 s.
8. Федотова Н.Л. Методика преподавания русского языка как иностранного. Санкт- Петербург: Златоуст, 2013, 190 с.
9. Javid, B. (2023). Grammatical aspects of translation in English and Azerbaijani. Research Retrieval and Academic Letters, (4).
10. Мамекбаева С.А. Учет интерференции при обучении словосочетаниям // Русский язык в национальной школе. Москва: 1982, № 4.
11. Махмудов А.Р., Гулиев Д.А, Кербалаева Р.И. Сравнительная типология русского и азербайджанского языков. Баку: Маариф, 1982, 217 с.
12. Методика начального обучения русскому языку в национальной школе. Под ред. Баранникова Т.В., Грекул А.И. Ленинград: Просвещение, 1984, 310 с.
13. Немищенко Г.П. О некоторых аспектах деривационного синтеза при сопоставительном изучении славянских языков. Москва: Наука, 1987, с. 62-73, из кн. Насибов В.Б. Глагольное словообразование в русском и азербайджанском языках. Баку: Мутарджим, 2008, с. 5, 263 с.
14. Ожегов С.И. Словарь русского языка. Москва: Русский язык, 1986, 796 с.
15. Правила русской орфографии и пунктуации. Москва: Аст-Пресс, 2009, 431 с.
16. Rusca-Azərbaycanca lüğət. Azərbaycan Elmlər Akademiyası. Bakı: Maarif, 1982, 605 s.
17. Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики. Ленинград-Москва, 1974, с. 56-57.
18. Ушинский К.Д. Родное слово. Собр. соч. в 10-ти т. т. 2. Москва: АПН РСФСР, 1948, 705 с.